

**THEME RHYME AND THEMATIC PROGRESSION
IN DONALD TRUMP'S SPEECH
AND TRANSLATION**

THESIS

Presented to

State Islamic institute of Kediri

In partial fulfilment of the requirements

For the degree of Sarjana in Education Department

By

Hilya Aulia Firdausi

93229015

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2023

LEMBAR PERSETUJUAN

This is to certify that the Sarjana's of thesis 28 December 2021 has been approved by the theses advisor for further approval by the Board of Examiners.

Kediri 9 January 2023

Advisor I



Dr. Agus Edi Winarto, M. Pd
NIP. 19650527200031001

Advisor II



Mohammad Muhyidin, M. Pd
NIP. 198012262009121004

RATIFICATION SHEET

THEME RHYME AND THEMATIC PROGRESSION IN DONALD TRUMP'S SPEECH AND TRANSLATION

HILYA AULIA FIRDAUSI

932219015

Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute (IAIN) Kediri
at the date of 28 December 2021

Examiners,

1. Main Examiner,

Dr. Muhammad Abdullah, M. Ag

NIP. 196604051992031002

2. Examiner I

Dr. Agus Edi Winarto, M. Pd

NIP. 19650527200031001

3. Examiner II

Mohammad Muhyidin, M. Pd

NIP. 198012262009121004



Kediri 28 December 2021
Dean, of faculty of tarbiyah
State Islamic institute of Kediri



Hj. Munfah, M. Pd
197004121994032006

MOTTO

*Allah has a purpose for your pain, a reason for your struggles,
and a reward for your faithfulness.*

Don't give up.

Dr. Bilal Philips

DEDICATION

With all of my love, I dedicated my thesis to:

- My beloved Allah SWT and prophet Muhammad SAW who always guide me and take care of me to be a good person.
- My beloved father (Ahmad Wahyudi) and my mother (Any Puryandari) who always has honesty and sincerity to support me up, educate, accompany and pray to me until getting success and their greatest life for me at all until I can accomplish this script.
- All my family which I cannot mention one by one. They love me very much and because of their help, support, and big love, I can finish my paper well. Thanks, you are always beside me in certain condition.
- My beloved best friend (Kholidah Ziaambarsari, Harti, Atik). Thanks for your love, help, motivation, opinion, and prayer for me. Thank you for everything, Love you dear.
- My beloved group in PEJUANG TOGA (Lelya Hedriana, Novi yasintarini, Rosy Agusti, and Lilik Tri Handayani). Thank you for everything, Love you dear.
- My beloved classmates in TBI class F, and big family of TBI, KKN, PPL that I cannot mention one by one. Thanks for your giving support and giving me a wonderful togetherness.
- All of my people who ever existed in my life, thanks for your memories and experiences you have given me.
- My Almamater IAIN Kediri, Thanks for everything.

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, this thesis has been completed because of blessing, merciful and almightiness of Allah SWT.

Shalawat and salam may be given to prophet Muhammad SAW who has taken all human beings from darkness to lightness. It is my pleasure to acknowledge the following people for their contribution to the writing of this thesis.

The writer would like to express her genuine thanks to:

1. Dr. H. Nur Chamid, MM. as the chief of the State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.
2. Dr. H. Ali Anwar, M.Ag as the dean Faculty of Education and Teacher Training IAIN Kediri.
3. Dr. Ary Setya Budhi N, M.Pd as the Head of English Education Program who has given some information so the writer can accomplish this thesis.
4. Dr. Agus Edi Winart, M.Pd and Moh. Muhyidin, M.Pd as my advisors who gave me suggestions and guidance in completing this thesis.
5. Miss Kristanti is my best friend who helps me to give me support.
6. All lecturers of IAIN Kediri for their guidance and knowledge that have been given during the writer study at IAIN Kediri.
7. My beloved father and my beloved mother who give me love, attention, motivation and pray along of my life.
8. All of my family gave me prayers and support in finishing this thesis.
9. All of my friends who gave me support and criticism in completing this thesis.

The writer expresses her enormous appreciation for any assistance you gave. Sincerely realize that this work is not the perfect one. The writer hopes this thesis will be useful and give advantages for everyone who deals with teaching and learning English especially for teaching Semantics. The writer opens up her heart for any critic to make it better.

Kediri,th2021

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines.

The writer

ABSTRACT

FIRDAUSI, HILYA AULIA. 2021. *Theme Rhyme and Thematic Progression In Donald Trump's Speech And Translation.* Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) Kediri. Advisors: (I) Dr. Agus Edi Winarto, M.Pd, (II) Mohammad Muhyidin, M.Pd.

Key words: Theme-Rheme, Thematic Progression, Worldview, Speech.

This study is about theme rheme and thematic progression in Donald Trump and its translation. And this study focused on how to translate puts the differences on the worldview between source language and target language text. The difference of worldview itself can be found by analyzing each sentence chosen by the translator. The aim of this research to identify what makes differences worldview in theme rheme and thematic in Donald Trump speech and its translation.

This study used Theme-Rheme and Thematic Progression as proposed by Halliday, which is developed by Gerotand Wignell (1994) and Eggins (2004). The study shows that both texts use Participants as the most frequently used theme. However, the text in the target language considers Participants much more important than the text in source language does.

Meanwhile, the analysis of thematic progression shows that both texts use Theme Reiteration. It can be concluded that both texts tend to be monotonous because Donald often begins the speech with the same words the other side it is not proven that native speakers of English are more disciplined with time than native speakers of Indonesian.

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
DECLARATION OF AUTHENTICITY.....	ii
APPROVAL PAGE.....	iii
RATIFICATION SHEET.....	iv
NOTA KONSULTAN.....	v
NOTA PEMBIMBING.....	vi
MOTTO.....	vii
DEDICATION.....	viii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	ix
ABSTRACT.....	1
TABLE OF CONTENTS.....	1
CHAPTER I-INTRODUCTION.....	1
1.1 BACKGROUND OF THE STUDY.....	1
1.2 PROBLEM OF THE STUDY.....	2
1.3 OBJECTIVE OF THE STUDY.....	3
1.4 SIGNIFICANCE OF THE STUDY.....	3
CHAPTER II-LITERATURE REVIEW.....	4
2.1 TRANSLATION THEORY.....	4
2.1.1 TYPES OF TRANSLATION.....	5
2.1.2 PROCESS OF TRANSLATION.....	6

2.2 IDEOLOGY IN TRANSLATION	10
2.3 THEMATIC STRUCTURE	11
2.3.1 THE SIMPLE LINEAR THEMATIC PROGRESSION PATTERN.....	11
2.3.2 THE CONSTANT (CONTINUES) THEMATIC PROGRESSION PATTERN	12
2.3.3 THE THEME DERIVED.....	13
2.3.4 THE SPLIT RHYME THEMATIC PROGRESSION PATTERN	14
2.4 THEME AND RHYME	15
2.5 TYPES OF THEME.....	17
2.5.1 TEXTUAL THEME	17
2.5.2 INTERPERSONAL THEME.....	19
2.6 THEME AND MOOD	20
2.6.1 THEME IN INTERROGATIVE.....	22
2.6.2 THEME IN IMPERATIVE.....	22
2.6.3 THEME IN EXCLAMATIVES	23
2.7 THEME AND TEXT	25
2.8 THEME AND NEW INFORMATION	28
2.9 METHOD AND DEVELOPMENT.....	29
2.10 SEPARATION.....	33
2.11 PREVIOUS STUDY	36
CHAPTER III-RESEARCH METHOD	39
3.1 RESEARCH METHOD.....	39

3.2 RESEARCHPROBLEMS	39
3.3 DATACOLLECTION	40
3.4 DATAANALYSIS.....	40
CHAPTER IV-DATAANALYSIS.....	41
4.1 FINDING	41
4.1.1 THEME ANDRHYME ANALYSIS.....	41
4.1.2 DIFFERENCES OFTHEME RHYME	41
4.1.2.1 THEME-RHYME ANALYSIS OFSOURCELANGUAGE.....	43
A. THE SIMPLE LINEAR THEMATICPROGRESSIONPATTERN.....	44
B. CONSTANT (CONTINUOUS) THEMATIC PROGRESSIONPATTERN	45
C. THEME DERIVEDTHEMATICPROGRESSION	51
4.1.2.2 THEME-RHYME ANALYSIS OF TARGETLANGUAGE TEXT.....	54
A. THE SIMPLE LINEAR THEMATICPROGRESSIONPATTERN.....	55
B. CONSTANT (CONTINUOUS) THEMATIC PROGRESSION PATTERN58	
C. THEME DERIVEDTHEMATIC PROGRESSION.....	63
4.1.3 THEMATIC PROGRESSION IN SOURCE LANGUAGE TEXT.....	66
4.1.4 THEMATIC PROGRESSION IN TARGETLANGUAGE TEXT.....	66
V. DATAANALYSIS	68
5.1 CONCLUSIONS	68
SUGGESTION 68	